

J.S. Bach  
Cantata No. 31  
Der Himmel lacht, Die Erde jubiliert

1. Sonata  
Allegro

Trba. I, II, III  
Timp.  
Ob. I, II, III  
Taille ♯, Fag.  
Viol. I, II  
Va. I, II, Vc. I, II  
Continuo

tutti

4

7 Ob., Viol.  
Trb.

10 Trb.  
Ob., Viol.

J.S. Bach - Church Cantatas BWV 31

13

16

19

22

25

J.S. Bach - Church Cantatas BWV 31

28

Ob., Viol.

tr

31

Trb.

Viol., Va.

tr

34

Trb.

B

tr

37

Trb.

tr

40

Trb.

tr

J.S. Bach - Church Cantatas BWV 31

Trb.

43

46

Ob., Viol., Va.

Trb.

49

C

52

Trb.

Ob., Viol.

J.S. Bach - Church Cantatas BWV 31

55

58

61

65

## 2. Coro

Allegro

Soprano I

Der Him - mel lacht, die Er -  
*The heavens re - joice, the earth -*

Soprano II

Der Him - mel lacht, der Him - mel lacht,  
*The heavens re - joice, the heavens re - joice,*

Alto

Der Him - mel lacht,  
*The heavens re - joice,*

Tenore

Der Him - mel lacht,  
*The heavens re - joice,*

Basso

Der Him - mel lacht,  
*The heavens re - joice,*

Allegro

Trba. I, II, III, Timp.  
 Ob. I, II, III, Taille, Fac.  
 Viol. I, II, Va. I, II  
 Vc. I, II, Continuo

tutti

Continuo

3

de ju - bi - lie - - - - - ret, der Him - mel lacht,  
*is filled with glad - - - - - ness, the heavens re - joice,*

die Er - de ju - bi - lie ret, der Him - mel lacht, die Er - de ju - bi -  
*the earth - is filled with gladness, the heavens re - joice, the earth - is filled with*

der Him - mel lacht,  
*the heavens re - joice,*

der Him - mel lacht,  
*the heavens re - joice,*

der Him - mel lacht,  
*the heavens re - joice,*

6

der Him - mel lacht, die Er - de ju - bi - lie - ret, der Him - mel lacht, der Him - mel  
 the heavens re - joice, the earth - is filled with gladness, the heavens rejoice, the heavens re -  
 lie - glad - - - - - ret, der Him - mel lacht, der Him - mel  
 ness, the heavens rejoice, the heavens re -  
 - die Er - de ju - bi - lie - - - - - ret, der Him - mel lacht, der Him - mel  
 - the earth - is filled with glad - - - - - ness, the heavens rejoice, the heavens re -  
 der Him - mel lacht,  
 the heavens re - joice,  
 der Him - mel lacht,  
 the heavens re - joice,  
 Trb.  
 (Ob., Fag., Viol., Va. col Coro)

9

lacht,  
 joice,  
 lacht,  
 joice,  
 lacht,  
 joice, der Him - mel  
 the heavens re -  
 der Him - mel lacht, die Er - de ju - bi - lie - ret, der Him - mel  
 the heavens re - joice, the earth - is filled with gladness, the heavens re -  
 die Er - de ju - bi - lie - - - - - ret, der Him - mel  
 the earth - is filled with glad - - - - - ness, the heavens re -  
 A  
 Va.  
 tr



17

de ju - bi - lie - ret und was sie trägt in ih - rem Schoß,  
 is filled with glad - ness, and all cre - a - tion shouts for joy,  
 ret, die Er - de ju - bi - lie - ret und was sie trägt in ih - rem  
 ness, the earth is filled with gladness, and all cre - a - tion shouts for  
 lacht, die Er - de ju - bi - lie - ret und was sie trägt in ih - rem  
 joy, the earth is filled with glad - ness, and all cre - a - tion shouts for  
 die Er - de ju - bi - lie - ret und was sie trägt in ih - rem  
 the earth is filled with glad - ness, and all cre - a - tion shouts for  
 lacht, die Er - de ju - bi - lie - ret und was sie trägt in ih - rem  
 joy, the earth is filled with glad - ness, and all cre - a - tion shouts for  
 (Va. coll' Alto)

20

und was sie trägt in ih - rem Schoß; der Schöp - fer lebt,  
 and all cre - a - tion shouts for joy. The Sav - iour lives,  
 Schoß, und was sie trägt in ih - rem Schoß; der Schöp - fer lebt,  
 joy, and all cre - a - tion shouts for joy. The Sav - iour lives,  
 Schoß, und was sie trägt in ih - rem Schoß; der Schöp - fer lebt,  
 joy, and all cre - a - tion shouts for joy. The Sav - iour lives,  
 Schoß, und was sie trägt in ih - rem Schoß; der Schöp - fer lebt,  
 joy, and all cre - a - tion shouts for joy. The Sav - iour lives,  
 Trb.  
 tutti



29

**C**

phie-ret, der Schöpfer lebt, der Schöpfer lebt,  
*cond-eth, the Sav-iour lives, the Sav-iour lives,*

- ret, der Schöpfer lebt, der Schöpfer lebt,  
*- eth, the Sav-iour lives, the Sav-iour lives,*

- ret, der Schöpfer lebt, der Schöpfer lebt,  
*- eth, the Sav-iour lives, the Sav-iour lives,*

der Schöpfer lebt, der Schöpfer lebt, der Höch-  
*the Sav-iour lives, the Saviour lives, to glo-*

der Schöpfer lebt, der Höch- ste tri-um- phie-  
*the Sav-iour lives, to glo- ry He as-cend-*

**C**

32

der Schöpfer lebt,  
*the Saviour lives,*

der Schöpfer lebt, der Höch- ste tri-um-  
*the Sav-iour lives, to glo- ry He as-*

- ste tri-um- phieret, der Schöpfer lebt, der Schöpfer lebt,  
*- ry He as-cend-eth, the Sav-iour lives, the Sav-iour lives,*

- - - - ret, der Schöpfer lebt, der Höchste tri-um- phie- ret, der Schöpfer  
*- - - - eth, the Sav-iour lives, to glo-ry He as-cend-eth, the Saviour*

*(Va. col Tenore)*

der Schöp.fer lebt,  
the Sav-iour lives,

der Höch. - ste tri. um - phieret. der Schöp.fer lebt, der Höch. - ste tri. um -  
to glo - ry He as - cendeth, the Sav-iour lives, to glo - ry He as -

phie - ret, der Schöp.fer lebt, der Schöp.fer lebt,  
cend - eth, the Sav-iour lives, the Sav-iour lives,

der Schöp.fer lebt,  
the Sav-iour lives,

lebt, der Höch. ste tri. um - phie - ret, der Schöp.fer lebt, der Schöpfer lebt,  
lives, to glo - ry He as - cend - eth, the Sav-iour lives, the Sav-iour lives,

der Höch. - ste tri. um - phie - ret und ist von  
eth, triumphant

phie - ret, der Höch. - ste tri. um - phieret und  
cend - eth, to glo - ry He as - cendeth, tri -

der Schöp.fer lebt, der Höch. - ste tri. um - phie - ret und  
the Sav-iour lives, to glo - ry He as - cend - eth, tri -

der Höch. ste tri. um - phie - ret und  
to glo - ry He as - cend - eth, tri -

der Schöp.fer lebt, der Höch. ste tri - um - phie - ret und  
the Sav-iour lives, to glo - ry He as - cend - eth, tri -

(Va. coll' Alto)

40

To - des - ban - den los, und ist von To - des - ban - den los.  
o - ver death and hell, tri - um - phant o - ver death and hell.

ist von To - des - ban - den los, und ist von To - des - ban - den los.  
um - phant o - ver death and hell, tri - um - phant o - ver death and hell.

ist von To - des - ban - den los, und ist von To - des - ban - den los.  
um - phant o - ver death and hell, tri - um - phant o - ver death and hell.

ist von To - des - ban - den los, und ist von To - des - ban - den los.  
um - phant o - ver death and hell, tri - um - phant o - ver death and hell.

ist von To - des - ban - den los, und ist von To - des - ban - den los.  
um - phant o - ver death and hell, tri - um - phant o - ver death and hell.

43

## D Adagio

Der sich das Grab zur Ruh er - le - sen, der Hei - lig - ste.  
No long - er is the grave His pris - on, the King of Kings.

Der sich das Grab zur Ruh er - le - sen, der Hei - lig -  
No long - er is the grave His pris - on, the King of

Der sich das Grab zur Ruh er - le - sen, der Hei - lig -  
No long - er is the grave His pris - on, the King of

Der sich das Grab zur Ruh er - le - sen, der Hei - lig -  
No long - er is the grave His pris - on, the King of

Der sich das Grab zur Ruh er - le - sen, der Hei - lig -  
No long - er is the grave His pris - on, the King of

**D Adagio** Viol., Va.  
Ob., Fag. (Ob., Fag. col Coro) Ob.

46

— kann nicht ver - we - sen, der Hei - lig - ste kann nicht —  
 — hath now a - ris - en, the King of Kings hath now —

ste kann nicht ver - we - sen, der Hei - lig - ste kann nicht ver -  
 Kings hath now a - ris - en, the King of Kings hath now a -

ste kann nicht ver - we - sen, der Hei - lig - ste kann —  
 Kings hath now a - ris - en, the King of Kings hath —

ste kann nicht ver - we - sen, der Hei - lig - ste kann —  
 Kings hath now a - ris - en, the King of Kings hath —

48

— ver - we - sen, der sich das Grab zur Ruh er - le - sen,  
 — a - ris - en, no long - er is the grave His pris - on.

we - sen, der sich das Grab zur Ruh er - le - sen,  
 ris - en, no long - er is the grave His pris - on.

nicht ver - we - sen, der sich das Grab zur Ruh er - le - sen,  
 now a - ris - en, no long - er is the grave His pris - on.

nicht ver - we - sen, der sich das Grab zur Ruh er - le - sen,  
 now a - ris - en, no long - er is the grave His pris - on.

nicht ver - we - sen, der sich das Grab zur Ruh er - le - sen,  
 now a - ris - en, no long - er is the grave His pris - on.

51 **E** Allegro

der Hei - lig - ste kann nicht ver - we - - - - - sen, der  
*The King of Kings hath now a - ris - - - - - en, the*

der Hei - lig - ste kann nicht ver - we - - - - -  
*The King of Kings hath now a - ris - - - - -*

der -  
*The -*

Allegro  
Ob. I, Viol. I  
(coll' Sopr. I)

Ob. II, Viol. II  
(coll' Sopr. II)

Ob. III, Va. I  
(coll' Alto)

54

Hei - lig - ste - kann nicht, kann nicht ver - we - - - - sen,  
*King of - Kings hath now a - ris - - - - en - from the grave,*

- - - - - sen, kann  
 - - - - - en, hath

Hei - lig - ste kann nicht ver - we - - - -  
*King of Kings hath now - a - ris - - - -*

der Hei - lig - ste kann nicht ver -  
*The King of Kings hath now - a -*

Ob. III, Va. I  
(coll' Alto)  
 Taille, Va. II  
(coll' Tenore)

56

der Hei - lig -  
the King of

nicht ver - we - sen, kann nicht ver - we -  
now a - ris - en, hath now a - ris -

- sen, der Hei - lig - ste kann nicht ver - we -  
- en, the King of Kings hath now a - ris - en, from the

we -  
ris - en, the King of Kings hath now a - ris -

der Hei - lig - ste kann nicht ver - we -  
the King of Kings hath now a - ris -

(Fag., Vcl. col Basso)

58

ste kann nicht ver - we -  
Kings hath now a - ris -

sen, der Hei - lig - ste kann nicht ver - we -  
en, the King of Kings hath now a - ris -

sen, der Hei - lig - ste kann nicht ver - we -  
grave, the King of Kings hath now a - ris -

sen, der Hei - lig - ste kann nicht ver - we -  
en, the King of Kings hath now a - ris -

- sen, kann nicht ver - we -  
- en, hath now a - ris -

61

en, a - ris - sen.  
 en from the grave.

sen, kann nicht ver. we - sen.  
 en, a - ris - en from the grave.

sen, kann nicht ver. we - sen.  
 en, a - ris - en from the grave.

sen, kann nicht ver. we - sen.  
 en, a - ris - en from the grave.

sen, kann nicht ver. we - sen.  
 en, a - ris - en from the grave.

F Trb. I

64

Viol. I

67

Trb. II, Viol. I

Trb. I

69

## 3. Recitativo

Basso

tr. Allegro

Vc.II  
Continuo

Erwünschter Tag! Sei, See. le, wie. der froh, sei wie. der froh,  
O wel. come day! My heart now sings with joy, now sings with joy.

Adagio

— sei wie. der froh, — sei wie. der froh! Erwünschter Tag! Sei, See. le,  
— now sings with joy, — now sings with joy. O wel. come day! My heart now

col 8 bassa ad lib.

Allegro

wie. der froh! Das A und O, der Erst' und auch der Letz. te, den  
sings with joy. The First and Last, the Be. gin. ning and the End. ing, who

Allegro

uns. re schwe. re Schuld in To. des. ker. ker setz. te, ist nun ge.  
bore our heav. y sin and suf. fered on the cross, is now a.

Adagio

ris. sen aus der Not. Der Herr wartet, und sieh! er le. bet wieder, lebt  
ris. - en from the tomb. He who was dead, be. hold! now lives for ev. er. Our

15 Andante

un - ser Haupt, so le - ben auch die Glie - der, lebt  
glori - ous Head pre - pares for us a path - way, our

19

un - ser Haupt, so le - ben auch die Glie - der, so  
glori - ous Head pre - pares for us a path - way, pre -

22

**B Adagio**

le - ben auch die Glie - der. Der Herr hat in der Hand des To - des und der Höllen  
pre - pares for us a path - way, The keys of death and hell un - to our Lord and King are

25

Schlüssel! Der sein Gewand blut - rot be - spritzt in seinem bit - tern Leiden, will heute sich mit  
giv - en. He who for us the bit - tershame and ag - o - ny en - dur - ed, to - day is throned a -

28 Andante

Schmuck und Eh - ren klei - den, mit Schmuck und Eh - ren klei - den.  
bove in heavenly - glo - ry, is throned a - bove in - glo - ry.

# 4. Aria

Molto adagio

Vc. II  
Continuo

3

## 5 Basso

Fürst des Le - bens,  
King of glo - ry,

star - ker Strei - ter,  
strong De - fend - er,

Fürst des Le -  
King of glo -

7

bens, star - ker Strei - ter, Fürst des Lebens, hochgelobter, hochge -  
ry, strong De - fend - er, King of glo - ry, strong Defender, God the

8

lob - ter Got - tes - sohn,  
Fa - ther's on - ly Son.

10

he - bet dich des Kreuzes Lei - ter auf den hö - ch - - - - - sten Eh - ren.  
*Through a cross He has as - cend - ed to His ex - - - - - er last - ing*

12

**A**

thron?  
*throne.* wird, was dich zu - vor ge - bun -  
*Gone the cru - el cords that bound*

14

- den, nun dein Schmuck und E - del - stein?  
*Him, gone the pur - ple robe of shame, wird, was dich zu vor ge - bun -*  
*gone the cruel cords that bound*

16

- den, nun dein Schmuck und E - del - stein?  
*Him, gone the pur - ple robe of shame.*

18

müs-sen dei - ne Pur - pur - wun - den dei-ner Klar - heit Strah-len-  
*Now the crown of - thorns that pierced Him is be- come a di - a -*

20

sein, dei-ner Klar - heit Strah - len sein?  
*dem, is be- come a di - a - dem.*

22

24 **B**

Fürst des Le - bens, starker Strei-ter, Fürst des Le - - - -  
*King of glo - ry, strong De-fend-er, King of glo - - - -*

26

bens, star. ker Strei. ter, Fürst des Lebens, hoch ge. lob. ter, hoch ge.  
ry, strong De. fend. er; King of glo. ry, strong De. fend. er; God the

27

lob. ter Got. tes. sohn!  
Fa. ther's on. ly. Son.

30

# 5. Recitativo

Tenore

So ste. he denn, du Gott an. geb. ne See. le, mit Chri. sto geist. lich auf, tritt an den  
A. neo I do. d. i. cate my. self to Him who gave Him. self for me. How can I

Vc. II  
Continuo

4

neu. en Le. benslauf, auf! von den to. ten Wer. ken! Laß, daß dein Hei. land in dir  
else the debt re. pay? Rise! rise my soul from dark. ness. Rise! and go forth with strength re.

7

lebt, an dei-nem Le-ben mer-ken! Der Weinstock, der jetzt blüht, trägt  
*newed to fol-low in His foot-steps. Be fruit-ful, as a vine with*

10

kei-ne to-ten Re-ben: der Lebensbaum läßt sei-ne Zweige le-ben. Ein Chri-ste  
*heav-y clusters bud-den, in deeds of lov-ing ser-vice and of mer-cy. Wake! Christian,*

13

flieht ganz ei-leid von dem Gra-be, er läßt den Stein, er läßt das Tuch der  
*wake! e'er death o-ver-take thee. Re-pent the sins that long to earth have*

16

Sün-den da-hin-ten, und will mit Chri-sto, mit Chri-sto le-bend sein.  
*bound thee in fet-ters. Re-turn to Him, and He will free-ly pardon.*

## 6. Aria

Viol. I, II  
Vs. I, II  
Vc. I, II  
Continuo

## 7. A Tenore

A - dam muß in uns ver - we - sen, soll der neu - e Mensch ge - ne - sen, der nach  
 All thy sins will be - for - giv - en, If a new thy life is giv - en un - to

Gott ge - schaf - fen ist, A - dam muß in uns ver -  
 God, whose son thou art. All thy sins will be for -

we - sen, soll der neu - e Mensch ge - ne - sen, der nach Gott ge - schaf - fen  
 giv - en, If a new thy life is giv - en un - to God, whose son thou

14

**B**

ist, derna<sup>ch</sup> Gott ge - schaf - fen ist.  
art, un - to God, whose son — thou art.

*forte*

17

20

**C**

Du mußt geist - lich auf - er - stehen und aus Sün - den grä - bern ge - hen, wenn du  
In the strength that He will give thee, by His just commandments live ye, hide them

*piano*

22

Chri - sti Gliedma ß bist, wenn du Christi Glied - ma ß bist.  
ev - er in thy heart, hide them ev - er in — thy — heart.

*forte*

25

D

Du mußt geistlich auferstehen und aus  
In the strength that He will give thee, by His

*piano*

27

Sündengräbern gehen, wenn du Christi Gliedmaß bist, wenn du Christi Glied  
just commandments live ye, hide them ever in thy heart, hide them ever in thy

30

E

-maß, wenn du Christi Gliedmaß bist.  
heart, hide them ever in thy heart.

*forte*

32

35

## 7. Recitativo

Soprano

Weil denn das Haupt sein Glied na-tür-lich nach sich zieht, so kann mich  
*From Christ, who is the Head and Found-er of our faith, no power on*

Vc. II Continuo

3

nichts von Je-su schei-den. Muß ich mit Chri-sto lei-den, so werd' ich auch, nach die-ser  
*earth shall e'er di- vide us... What-ev-er may be- tide us, if faith-ful we re-main and*

6

Zeit, mit Chri-sto wie-der auf-er-ste-hen zur Ehr und Herr-lich-keit  
*stead-fast, we at the last shall see Him crown-ed in power and maj-es-ty*

9

und Gott in mei-nem Flei-sche se-hen.  
*where high in heaven He reigns in glo-ry.*

## 8. Aria

Ob. I  
Viol. I, II  
Va. I, II  
Vc. II  
Continuo

*piano* *forte* *piano*

*forte* *piano* *forte* *piano* *forte* *piano*

## 13 Soprano

A

Letz.te Stun - de, brich her -  
Soon my jour - ney will be -

## 19

ein, letz.te Stun.de, brich her\_ein, letz\_te Stun.de, brich her\_ein mir die  
done, soon my jour.ney will be\_ done, soon my\_jour.ney will be done, death's dark

Viol., Va.

## 25

Au - gen zu\_zu.drück\_ken, mir die Augen zu - zu.drück\_ken! Letz.te  
shad - ow hov\_ers o'er me, death's dark shad.ow hov - ers o'er me, soon my

*forte* *piano* *forte*

31

Stun - de, brich her - ein, letz - te Stun - de, brich her - ein, mir die -  
 jour - ney will be - done, soon my jour - ney will be - done, death's dark

*piano* *forte* *piano*

Viol., Va.

37

Au - gen zu - zu - drück - ken, mir die Au - gen zu - zu -  
 shad - ow hov - ers o'er me, death's dark shad - ow hov - ers

*forte* *piano*

Viol., Va.

43

drück - ken, mir die Au - gen, die Au - gen zu - zu - drück - ken!  
 o'er me, but my - Sav - iour, my Sav - iour has gone be - fore - me.

*forte*

49

**B**

Laß mich Je - su Freu - den - schein  
 His un - fail - ing guid - ing light

*forte* *piano*

55

— und sein hel-les Licht er - blicken, und sein hel - les Licht er - blik -  
 — will my pathway dark il - lumine, will my path - way dark il - lum -

*forte* *piano*

60

- ken, er - blik - ken, laß mich Je - su Freu - den - schei -  
 - ine, il - lum - ine, His un - fail - ing guid - ing light -

*forte* (*piano*) *tr*

66

— und sein hel-les Licht er - blik - ken, sein - hel - les Licht er - blik -  
 — will my pathway dark il - lum - ine, will my path - way dark il - lum -

72

ken!  
 ine.

*forte* *piano* (*forte*)

78

C

Laß mich En - geln ähn - lich sein,  
Come, bright an - gels, lead me home,

*piano* *forte*

84

laß mich En - geln ähn - lich sein, laß mich  
come, bright an - gels, lead me home, come, bright

*piano* *forte*

90

En - geln ähn - lich, mich En - geln ähn - lich sein! Letz - te Stun - de,  
an - gels, lead me, bright an - gels lead me home. Soon my jour - ney

*piano* *forte* *piano*

96

brich her - ein, letz - te Stunde, brich her - ein, letz - te Stun - de,  
will be done soon my journey will be done. Death's dark shad - ow

*piano*

102

brich her - ein, letz-te Stun-de, brich her - ein!  
hovers o'er me, but my Sav-iour has gone be-fore me.

*forte* *piano*

108

*forte* *piano*

115

### 9. Choral (Mel.: „Wenn mein Stündlein vorhanden ist“)

Soprano I, II

So fahr ich hin zu Je-su Christ, mein' Arm' tu ich aus-strek-ken;  
so schlaf ich ein und ru-he fein, kein Mensch kann mich auf-wek-ken;

*I know that my Re-deem-er lives, in Him my trust's un-shak-en.  
Though for a time I sleep in death, with Him I shall a-wak-en.*

*I know that my Re-deem-er lives, in Him my trust's un-shak-en.  
Though for a time I sleep in death, with Him I shall a-wak-en.*

So fahr ich hin zu Je-su Christ, mein' Arm' tu ich aus-strek-ken;  
so schlaf ich ein und ru-he fein, kein Mensch kann mich auf-wek-ken;

*I know that my Re-deem-er lives, in Him my trust's un-shak-en.  
Though for a time I sleep in death, with Him I shall a-wak-en.*

*I know that my Re-deem-er lives, in Him my trust's un-shak-en.  
Though for a time I sleep in death, with Him I shall a-wak-en.*

*I know that my Re-deem-er lives, in Him my trust's un-shak-en.  
Though for a time I sleep in death, with Him I shall a-wak-en.*

Ob. I, II, III  
Fagelle, Fag.  
Viol. II  
Vc. I, II  
Vc. I, II  
Continuo

*I know that my Re-deem-er lives, in Him my trust's un-shak-en.  
Though for a time I sleep in death, with Him I shall a-wak-en.*

5

denn Je - sus Chri - stus, Got - tes Sohn, der wird die Him - mels -

Him - self, the on - ly Son of God, for us the way of

denn Je - sus Chri - stus, Got - tes Sohn, der wird die Him - mels -

Him - self, the on - ly Son of God, for us the way of

8

für auf - tun, mich fühn zum ew - gen Le - ben.

death hath trod, and now He reigns in Heav - en.

für auf - tun, mich fühn zum ew - gen, zum ew - gen Le - ben.

death hath trod, and now He reigns in Heav - en.